

ПЕДАГОГИКА*(шифр научной специальности: 13.00.08)*

УДК 37

Ю.З. Богданова*Государственный аграрный университет**Северного Зауралья**г. Тюмень, Россия*

redaction-el@mail.ru

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ
В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ****[*Yulia Z. Bogdanova Use of authentic materials in teaching German
in non language higher education institution*]**

The features of use authentic materials in the course of teaching German to students of not language higher education institutions are analyzed. It is given a detailed justification of relevance of the announced research subject proceeding from modern realities. The definition of the authentic materials used in the course of teaching foreign (German) language is given as well as their classification. The author pays special attention to authentic texts, as they are the main type of the authentic materials used in the course of teaching German to students of not language higher education institutions. It is also in details analyzed requirements imposed to authentic materials and also those criteria to which they have to answer.

Key words: authentic materials, not language higher education institution, students, German, authenticity, updating, cognitive interest.

Актуальность исследования обусловлена постоянно возрастающими требованиями к коммуникативной компетенции, предъявляемыми к студентам вузов вне зависимости от специализации высшего учебного заведения. Современные реалии таковы, что выпускник высшего учебного заведения обладает большей конкурентоспособностью в том случае, если он владеет хотя бы одним иностранным языком. И если изучение английского языка представляет собой повсеместную практику, то с немецким все обстоит далеко не так однозначно в силу того, что немецкий язык считается более сложным для изучения в качестве иностранного. Соответственно, представляется целесообразным анализ особенностей изучения немецкого языка студентами неязыковых вузов с точки

зрения использования аутентичных материалов. Исследованию особенностей преподавания иностранных языков с применением аутентичных материалов посвящено множество исследований. Так, например, в работах Ю.З. Богдановой говорится о том, что актуализация приемов системно-деятельностного подхода и механизмов познавательного процесса является эффективной при использовании комплекса викторин и тестовых заданий на занятиях по иностранному языку в аграрном вузе [3, 4]. Пособия, которые анализирует автор знакомят обучающихся с особенностями менталитета, речевого и невербального общения представителей иноязычной культуры. Также рассматриваются отдельные методы профессионально-ориентированного обучения немецкому языку студентов аграрного вуза, а также особенности учебно-методического обеспечения курса, в котором значительное место отводится аутентичным материалам [2].

Понятие «аутентичные материалы» в методике преподавания иностранного языка появилось относительно недавно. Данный термин в современной отечественной и зарубежной методике почти полностью заместил понятие «оригинальные материалы». В методике обучения иностранному языку имеется несколько подходов к трактовке понятия «аутентичные материалы», но традиционно (встречается у таких авторов, как: Жоглина, Scarcella, Носонович и др.) оно обобщенно звучит так: это материалы, созданные носителями языка и нашедшие свое применение в учебном процессе, который ориентирован на коммуникативное обучение иностранному языку за пределами родной языковой среды [8, с. 12].

Аутентичные материалы традиционно классифицируются таким образом:

- печатные материалы, которые включают: книги, журналы, газетные статьи, комиксы, тексты песен, заметки, телефонные справочники, программки, брошюры, билеты, чеки и т.п.
- аудиоматериалы, которые включают: передачи и рекламу по радио, песни, аудиокниги и т.п.
- аудиовизуальные материалы, которые включают: клипы, телерекламу, программы новостей, телешоу, художественные, мультипликационные и документальные фильмы и т.п.
- визуальные материалы, которые включают: картины, слайды, иллюстрации, марки, фотографии, открытки, этикетки, дорожные знаки и т.п.
- реалии, то есть аутентичные предметы, которые включают: монеты, наличные денежные купюры, игрушки, маски и т.п. [11, с. 455].

Аутентичный текст является текстом, который написан носителями языка для носителей этого языка. С точки зрения лингвистики, аутентичные тексты отличаются разнообразием и своеобразием лексики. В них имеется множество местоимений, междометий, частиц, эмоционально окрашенных слов, словосочетания, которые вызывают ассоциации, речевых клише, идиом, фразеологизмов, сленгов, неологизмов, предложений, которые отличаются краткостью, неразвернутостью, фрагментарностью, недосказанностью, усеченностью смысла.

Аутентичные материалы мотивируют обучающихся к изучению языка, поскольку являются более интересными, они приближают к целевой языковой культуре, за счет чего изучение становится более захватывающим. При работе с аутентичным текстом, обучающийся не просто выполняет заранее ожидаемое: работу над лексикой и грамматикой, но он также увлеченно открывает для себя новые понятия, узнает об особенностях образа жизни, протекающей в зарубежных странах. Подобные тексты способствуют воспитанию толерантности к другой культуре. Справедливым в данном случае является высказывание Пифагора: «Для познания нравов какого ни есть народа, постарайся прежде изучить его язык».

При отборе материала не следует упускать национальную специфику страны, для изучения в которой предназначается данный материал. При обучении студентов неязыковых вузов аутентичным немецким оборотам им следует объяснять, когда является неуместным употребление какой-то определенной фразы. Серьезная проблема при этом – это речевые табу, то есть негласные запреты на обсуждение конкретных вопросов. Так, в разных культурах могут быть различные запретные темы: религиозные убеждения, сексуальные проблемы, размер зарплаты, чья-то смерть и т.п. Связано это с тем, что у очень многих народов открыто выражать собственные чувства и жаловаться на свои проблемы просто не принято.

К сожалению, на сегодняшний день в учебниках по иностранным языкам нет достаточного количества аутентичных текстов. Однако данный пробел несложно восполнить при помощи использования постоянно обновляющихся информационных материалов, размещенных в Интернете, который, бесспорно, является мощнейшим источником аутентичных текстов и иных материалов, которые дают студентам неязыковых вузов возможность улучшать языковые навыки и умения. Нельзя недооценивать преимущества таких аутен-

тичных материалов в качестве средств обучения. Например, Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович, Г.Г. Жоглина, R.C. Scarcella, в своих трудах обосновали плюсы их применения следующим образом:

1. Язык аутентичных материалов является средством общения в реальных условиях, которые раскрывают существующую языковую действительность и особенности языкового функционирования в качестве инструмента коммуникаций.
2. Применение аутентичных материалов снижает риск искажения иноязычной действительности. Это обусловлено с тем, что такие материалы являются свидетельствами реалий современной цивилизации той страны, язык которой изучается, поэтому они отражают менталитет, суждения, идеи, то есть весь накопленный багаж знаний иностранной культуры.
3. Информация, почерпнутая из аутентичных материалов, созданных в стране изучения языка, обладает высокой степенью авторитетности, поскольку в ней отсутствует дидактическая направленность. Естественность материалов способствует развитию большой познавательной активности, привычные же учебные материалы содержат фиктивные ситуации, весьма редко встречающиеся в реальной жизни, что способствует снижению у обучающихся мотивации к изучению иностранного языка, а также искажает достоверность сведений. Все это в перспективе может стать причиной затруднения понимания материалов вне занятий [Цит. по: 1, с. 127].

Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд в работе «Критерии содержательной аутентичности учебного текста», наоборот, представляли доказательства того, что обучать иностранному языку на основе аутентичных материалов нежелательно. Под аутентичными материалами они указывают материалы, взятые из оригинальных источников, изначально не предназначавшихся для учебных целей. Они доказывали, что подобные материалы очень сложны в языковом аспекте, часто не отвечают задачам обучения. В связи с этим указанные авторы предложили разграничение учебно-аутентичных (методически-аутентичных) текстов, составленных авторами УМК, в которых учтены все параметры учебного производства [8, с.13].

Очевидно, что при бесчисленных достоинствах аутентичных материалов, единой точки зрения по целесообразности их использования нет. Н.В. Елухина, Е.А. Носонович, а также некоторые другие авторы определяют условия, не

способствующие возможности применения аутентичных материалов как реальных средств обучения, то есть делающих это обучение затруднительным:

- во-первых, это сверхбольшое количество разной вербальной, визуальной и звуковой информации, затрудняющей проведения занятий;
- во-вторых, это тематическая многоплановость, затрудняющая усвоение материала в рамках одной лексической темы [5, с. 1059].

С учетом перечисленных трудностей, некоторые авторы считают необходимым допускать некоторую обработку аутентичного материала, ранее созданного для внеучебной деятельности, но, конечно же, без нарушения его аутентичности.

Центральной проблемой обсуждений и споров остается аутентичность текста в качестве основного звена процесса обучения. Использование аутентичных текстов для изучающих немецкий язык при их неадаптированности имеет следующие преимущества:

1. В обработанных учебных аутентичных материалах отсутствуют характерные признаки текста как особой единицы коммуникаций, утрачена авторская индивидуальность и национальная окраска.
2. Обработанные и упрощенные аутентичные тексты значительно затрудняют понимание при переходе к текстам, встречающимся в «реальной жизни».
3. Аутентичные тексты являются эффективным средством при обучении культуре иноязычной страны.
4. Аутентичные тексты намного разнообразнее и по тематике, и по стилю, поэтому работа с ними у обучающихся вызывает интерес.
5. Аутентичные тексты являются иллюстрацией функционирования языка в форме, принятой у его носителей в естественном социокультурном контексте [10, с. 361].

Однако, необходимо помнить, что применение аутентичных текстов при обучении немецкому языку студентов неязыковых вузов на начальном этапе может стать причиной существенных затруднений за счет широкого спектра лексики, грамматических форм, различий фоновых знаний представителей разных культур и т.п. Тексты, которые созданы конкретно для носителей языка, имеют определенные препятствия для использования их в целях обучения.

Важная часть естественной коммуникации – это упрощение языка согласно нуждам реципиента. К примеру, разговор взрослого и ребенка, разговор иностранца и носителя языка, рекламные тексты, туристические брошюры,

язык телеграмм и т.п. Следовательно, можно сделать вывод о том, что «простое» не означает «не аутентичное». Обработка текста и специальное составление текста, не нарушающие его аутентичность, являются допустимыми в учебных целях. Поэтому можно считать, что аутентичность текста и его методическая обработка не взаимоисключающие понятия.

Для методической обработки учебных аутентичных текстов выдвигаются определенные требования:

- использовать аутентичную грамматику, лексику, фразеологию;
- делать так, чтобы текст был связанным;
- используемые языковые средства должны быть адекватными и уместными предлагаемой ситуации;
- ситуация должна быть естественная;
- в тексте необходимо отражать национальную ментальность и особенность культуры страны изучаемого языка;
- текст должен быть насыщен как информативно, так и эмоционально [6, с. 62].

Указанные выше условия аутентичности текста способствует формированию целостности речевого воспроизведения, отличающегося от простого набора предложений. Важно, чтобы материал воспринимался обучающимися как естественный, являющимся аналогом некоего реального типа текста, например: письма, инструкции, статьи, рекламы и т.п. Аутентичность структуры, содержания и оформления текста способствует повышению мотивации обучающихся и наиболее эффективному их погружению в языковую среду.

Исследуя проблему аутентичности заданий, исследователи разграничивают два этапа: формирование и практическое применение навыков. Выделяется два типа учебных заданий: приобретение навыков и использование навыков (докоммуникативные и коммуникативные) [11, с. 455]. Задания первого типа являются неаутентичными, однако они обязательно нужны для учебного процесса, поскольку формируют у обучаемых базу к аутентичному применению иностранного языка в заданиях второго типа.

Следует отметить, что нет четкого методически выработанного определения заданий, признаваемых аутентичными. В связи с этим следует с осторожностью принимать утверждение, что поведение, не аутентичное в реальной ситуации, может быть аутентичным в ситуации при изучении немецкого языка, иначе может возникнуть риск чрезмерного увеличения круга заданий, от-

носимых к аутентичным. Также недопустимо смешивать такие понятия, как «аутентичность» и «эффективность». Необходимо устанавливать четкие рамки, которые ограничивают аутентичное речевое поведение от неаутентичного, независимо от учебной эффективности неаутентичных заданий.

К аутентичным материалам в современных учебниках немецкого языка относятся: научно-популярные тексты, личные письма, выдержки из дневников, статьи, шутки, реклама, интервью, комментарии на форумах, кулинарные рецепты, страноведческие тексты. Такое жанрово-композиционное многообразие показывает студентам лексику, речевые клише, фразеологию разнообразных сфер жизни и различных стилей. Важное значение при обеспечении аутентичности восприятия текста отводится его оформлению. Например, в современных учебниках рекламное объявление представлено в виде листка, приклеенного к стене, а статья – в виде вырезки из газеты, что позволяет создать иллюзию подлинности ситуации [9, с. 20].

В перечне аутентичных материалов часто используются одноразовые материалы повседневности: объявление, афиша, театральная программка, анкета, опросник, билет, схема проезда, вывеска, этикетка, план, меню, счет, чек, карта, рекламный проспект и т.п. Специфичность таких материалов заключается в том, что они отражают действительность – общение с реальными «живыми» людьми и предметами, практически подлинную естественную коммуникацию: студенты как будто бы сами проживают данные реальные события, вживаются в конкретные роли, как бы решают реальные проблемы, например: выбирают профессию, покупки, меню, экскурсию, заполняют анкету, посещают зрелищные мероприятия и т.п. Тем самым они удовлетворяют свои познавательные интересы [7, с. 1202].

Таким образом, нужно отметить, что только при условии применения на занятиях по немецкому языку материалов, которые были взяты из жизни носителей изучаемого языка или были составлены с учетом особенностей иностранного менталитета, культуры в соответствии с принятыми в этом языке речевыми нормами, станет возможным эффективное обучение естественному иностранному языку. Использование аутентичных и учебно-аутентичных материалов, а именно естественных речевых произведений, созданных в методических целях, поспособствует большей эффективности обучения всем видам речевой деятельности, поможет на занятиях иностранного языка симитировать полное погружение в естественную речевую среду.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Бредихина И.А.* Методика преподавания иностранных языков. Обучение основным видам речевой деятельности. М., 2018.
2. *Богданова Ю.З.* К вопросу о профессионально-ориентированном обучении иностранному языку в аграрном вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-2 (78).
3. *Богданова Ю.З.* О развитии лингвострановедческой компетенции студентов аграрного вуза // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 3 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2016/03/64896>.
4. *Богданова Ю.З.* Аудиовизуальные технологии в процессе обучения иностранным языкам // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 12.
5. *Захарченко Е.А., Тумакова Н.А.* К вопросу аутентичности в обучении иностранным языкам // Молодой ученый. 2015. № 9.
6. *Казакова М.А., Евтюгина А.А.* Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. 2016. Вып. 4.
7. *Лобанова Е.Ю., Тумакова Н.А.* Аутентичность текста на занятии по иностранному языку // Молодой ученый. 2015. № 10.
8. *Носонович Е.В. Мильруд Г.П.* Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. 2008. № 2.
9. *Сулимова Л.А.* Использование аутентичных материалов на разных этапах обучения иностранному (немецкому) языку // Педагогическое мастерство: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Москва, ноябрь 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014.
10. *Шведак А.И.* Сущность понятия «аутентичные материалы» в контексте обучения иностранному языку // Молодой ученый. 2018. № 22.
11. *Эшбоева Д.А., Ашурбоева М.Р.* Сущность и классификация «аутентичных материалов» // Молодой ученый. 2014. №10.

R E F E R E N C E S

1. *Bredikhina I.A.* Methods of teaching foreign languages. Learning the main types of speech activity. M., 2018.
2. *Bogdanova Yu.Z.* On the issue of vocational-oriented teaching of a foreign language in an agricultural university // *Philological Sciences. Questions of theory and practice.* 2017. No. 12-2 (78).
3. *Bogdanova Yu.Z.* On the development of linguistic-cultural competence of students of an agricultural university // *Modern scientific research and innovation.* 2016. №3. [Electronic Resource] Access Mode: <http://web.snauka.ru/issues/2016/03/64896>.
4. *Bogdanova Yu.Z.* Audiovisual technologies in the process of learning foreign languages // *Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanitarian sciences.* 2017. No 12.
5. *Zakharchenko E.A., Tumakova N.A.* On the issue of authenticity in teaching foreign languages // *Young Scholar.* 2015. No 9.
6. *Kazakova M.A., Evtyugina A.A.* Authentic textual materials in teaching foreign language // *Bulletin of Buryat State University. Education. Personality. Society.* 2016. No 4.
7. *Lobanova E.Yu., Tumakova N.A.* The authenticity of the text in the class in a foreign language // *Young scientist.* 2015. No 10.
8. *Nosonovich E.V., Milrud G.P.* Criteria of substantial authenticity of educational text-hundred // *Foreign languages at school.* 2008. No 2.
9. *Sulimova L.A.* The use of authentic materials at different stages of learning a foreign (German) language // *Pedagogical skill: materials V International scientific conf. (Moscow, November 2014).* M.: Buki-Vedi, 2014.
10. *Shvedak A.I.* The essence of the concept of "authentic materials" in the context of teaching foreign language // *Young Scientist.* 2018. No 22.
11. *Eshboeva D.A., Ashurboeva M.R.* The essence and classification of "authentic materials" // *Young Scientist.* 2014. No 10.

7 марта 2019 г.